

Научная статья



УДК 81`37

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-104-119

## **АНАЛИЗ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ О МЕЖДУНАРОДНОМ ВООРУЖЁННОМ КОНФЛИКТЕ В СИРИИ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**Екатерина Дмитриевна Власова**

Санкт-Петербургский Государственный Университет, Санкт-Петербург,  
Россия

Для контактов: katerivl@yandex.ru

**Аннотация.** Влияние политического дискурса на семантику используемых лексических единиц должно учитываться при переводе и осуществлении межъязыковой коммуникации.

В статье предлагается методика выявления дискурсивно зависимой семантики лексических единиц при анализе дискурса о международном вооруженном конфликте в Сирии, представленном в российской и французской прессе. Предложенная методика основывается на анализе структуры лексико-семантических полей (ЛСП) лексических единиц, входящих в состав дискурса, и позволяет добиться технологичности в анализе и формализовать результаты.

В результате сравнительного анализа сочетаемости лексических единиц внутри франкоязычного и русскоязычного дискурсов было установлено, что ЛЕ, образующие классы условной эквивалентности, имеют существенные отличия на уровне структуры лексико-семантических полей, обусловленные особенностями медийного освещения событий сирийского конфликта в России и Франции. Различие на уровне ЛСП у одноимённых единиц существенно влияет на семантику ЛЕ и, тем самым, модифицирует её прагматический эффект.

**Ключевые слова:** семантика, лексико-семантическое поле, политический дискурс, корпусная лингвистика, дискурсивная семантика

**Для цитирования:** Власова Е.Д. Анализ лексико-семантических полей в политическом дискурсе о международном вооружённом конфликте в Сирии (на материале русского и французского языков) // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода, 2023. № 4. С. 104–119. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-104-119

Статья поступила в редакцию 16.10.2023;  
одобрена после рецензирования 22.01.2024;  
принята к публикации 10.02.2024.

## LEXICAL AND SEMANTIC CORRESPONDENCE IN POLITICAL DISCOURSE ON INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS

**Yekaterina D. Vlasova**

St Petersburg State University, Saint Petersburg, Russia

For contacts: katerivl@yandex.ru

**Abstract.** Discourse affects the semantics of lexical units. Discursively dependent semantics presents a challenge for intercultural communication. This study proposes a method for identifying the discursively dependent semantics of lexical units through an analysis of the discourse on the conflict in Syria, presented in the Russian and French press. The proposed methodology is based on the analysis of the structure of lexical-semantic fields (LSF) of lexical units included in the discourse, and allows us to achieve technological efficiency in the analysis and formalize the results.

As a result of the comparative analysis of the cooccurrence of lexical units within the French- and Russian-language discourses, it was found that the lexical units forming the classes of conditional equivalence have significant differences at the level of the structure of lexical-semantic fields due to the peculiarities of media coverage of the Syrian conflict in Russia and France. The difference at the level of LSF of the same-named units significantly affects the semantics of lexical units and, thus, modifies its pragmatic effect. These data should be taken into account when translating.

**Keywords:** semantics, lexical-semantic field, political discourse, corpus linguistics, discursive semantics

**For citation:** *Vlasova E.D.* (2023). Lexical and semantic correspondence in political discourse on international armed conflicts. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 22. Teorija Perevoda — Lomonosov Translation Studies Journal*. 4. P. 104–119. DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2023-16-4-104-119

The article was received on October 16, 2023;  
approved after reviewing received on February 02, 2024;  
accepted for publication on February 12, 2024

## **Введение**

С 2011 года на территории Сирийской Арабской Республики идут военные действия, которые из локального гражданского противостояния переросли в международный вооруженный конфликт. Как отметил Д. Десяев, «как и множество иных конфликтов последних лет, гражданская война в Сирии характеризуется не только жестокими схватками на полях сражений, но и не менее острым противостоянием в виртуальном, информационном пространстве» (Десяев, 2016: 123).

Одно дискурсообразующее событие (в данном случае — конфликт в Сирии) может получать разную интерпретацию в странах с различными идеологическими парадигмами. Разногласия относительно событий в Сирии позволяют предположить, что лексические единицы, составляющие классы условной эквивалентности (например, конфликт и *conflict*), могут и должны вызывать разные ассоциации у адресатов речи в зависимости от того языка, на котором написан текст. Это обязательно должно учитываться при переводе текстов подобной тематики, иначе эффективность воздействия на целевую аудиторию не будет достигнута.

Целью данной статьи является сопоставительный анализ лексико-семантического соответствия для выявления расхождений на уровне семантики ЛЕ, составляющих классы условной эквивалентности.

Анализ семантики политического дискурса по проблемам глобальных конфликтов приобретает всё большее идеологическое значение в современных условиях обострения политического и военного противостояния.

## **Материалы и методы**

В данной статье дискурс рассматривается как лингвистическая единица (совокупность текстов), но так же, как идеологический контекст порождения высказывания, имеющий прагматическую

силу и накладывающий ограничения на возможную сочетаемость лексических единиц (Pêcheux, 1969: 102). Таким образом, политический дискурс по сирийскому конфликту, представленный в медиа, — это отдельная система, внутри которой существуют ограничения на сочетаемость лексических единиц ввиду специфики освещения военного конфликта в медиа в России и Франции. При этом, согласно Ю.Д. Апресяну, значение ЛЕ определяется связями с другими ЛЕ внутри системы (Апресян, 1995: 14). В результате контакта с компонентами значения других ЛЕ, представленных в дискурсе, рассматриваемые лексические единицы будут иметь значение, характерное для них только в рамках дискурса.

Несоответствие значений задействованных в дискурсе лексических единиц, составляющих классы условной эквивалентности, а также разный прагматический эффект от их использования, может представлять проблему в рамках перевода и межкультурной коммуникации. Ведь для обеспечения адекватности перевода необходимо учитывать как семантическую точность, так и прагматический эффект (Найда, 1978: 131, Сдобников, 2015).

Для преодоления этой проблемы необходимо доопределить семантику лексических единиц, составляющих классы условной эквивалентности. Для решения этой задачи предлагается методика сопоставительного анализа дискурсов, основанная на анализе структуры лексико-семантических полей (ЛСП), составляющих тематическое ядро рассматриваемого дискурса. Метод поля позволяет выявить значение лексической единицы в конкретном дискурсе.

Метод поля в лингвистике представляет собой метод системного анализа. Под полем мы, вслед за Г.С. Щуром, понимаем совокупность языковых единиц, объединённых общим семантическим признаком и характеризующихся системным отношением составляющих его членов и их взаимосвязанностью (Щур, 2007: 23–26).

Значение лексемы не существует изолировано, а обнаруживает всю полноту во взаимодействии со смежными смыслами, то есть с другими лексемами внутри ЛСП (Щур, 2007: 97). Таким образом, метод лексико-семантических полей позволяет структурировать дискурс, выявить иерархию и связи семантических элементов лексических единиц, входящих в его состав. Следовательно, становится возможным определить значение лексических единиц, которое они актуализируют внутри конкретного дискурса.

В рамках проведённого исследования было принято решение включать в состав ЛСП единицы, характеризующиеся общностью

не только лингвистических, но и экстралингвистических факторов, а именно учитывать историческую, культурную и социальную перспективу описываемых событий.

Для выявления контекстуально зависимых семантических отношений используются методы дискурс-анализа, включающие в себя исследование условий производства высказываний, позволяющие дать функциональную оценку семантического компонента. Следовательно, моделирование ЛСП будет происходить как с учётом системных характеристик, присущих каждой единице, так и с учётом контекста реализации.

ЛСП состоит из нескольких элементов: опорное слово, ядро и периферия. Вокруг опорного слова выстраиваются сопряжённые с ним лексемы, которые могут входить в ядро или периферию ЛСП в зависимости от степени семантической близости единиц. Лексемы внутри ЛСП могут также объединяться в микрополя — тематически и семантически связанные группы (Власова, 2022: 259).

В двуязычной ситуации для моделирования ЛСП необходимо сформировать два корпуса текстов. Затем эти корпуса подвергаются компьютерной обработке с помощью пакета семантического анализа T-Lab.

В рамках нашего исследования были составлены корпуса из статей, взятых с официальных сайтов пяти национальных изданий России и Франции: Коммерсантъ, Ведомости, Российская Газета, Известия, Аргументы и Факты и Le Monde, Le Figaro, Libération, L'Humanité, Les Echos.

Критерии отбора статей в корпус:

1. Период: 30 сентября 2015 г. — 1 декабря 2020 г. За пятилетний период семантические сдвиги отсутствуют или незначительны, а значит, мы можем зафиксировать лексико-семантические поля без сильных искажений.

2. Тематическая направленность: освещение военных действий в Сирии. Для соблюдения этого критерия во время поиска использовались ключевые слова: Сирия, конфликт в Сирии, война в Сирии; Syrie, conflit en Syrie, guerre en Syrie.

3. Жанр: новостная статья. В корпус не вошли интервью, аналитические материалы от приглашённых экспертов, архивные данные, обзорные статьи.

4. Объём статьи должен превышать 250 слов.

В результате отбора объём выборки для русскоязычного корпуса составил 429 статей и 294 572 слова, для франкоязычного корпуса — 446 статей и 300 487 слов.

Полученные корпуса были обработаны с помощью программного комплекса лексико-семантического анализа текстов на естественных языках T-LAB 9.1. Программа позволила произвести нормализацию корпуса; автоматическую лемматизацию согласно встроенному в программу словарю; выделение n-граммов и стоп-слов; сегментацию корпуса на элементарные контексты; определение ключевых слов с помощью меры TF-IDF (T-Lab. Manuel de l'utilisateur [Электронный ресурс]).

Инструмент key-terms позволяет автоматически сгенерировать список ключевых слов. Затем список ключевых слов проанализирован с учётом экстралингвистических параметров, таких как контекстуальная и фактологическая актуальность. В результате был составлен список семантически значимых опорных слов для анализа, в который вошли пятьдесят полнозначных лексических единиц на русском и французском языках.

Затем для каждой лексической единицы, вошедшей в список опорных слов, был применен инструмент «анализ совместной встречаемости» (Co-occurrence Analysis) для определения индекса связности с другими ЛЕ внутри дискурса. Совместная встречаемость внутри элементарных контекстов позволяет построить лексико-семантическое поле.

Результатом применения инструмента «анализ совместной встречаемости» являются радиальные диаграммы (рис. 1).

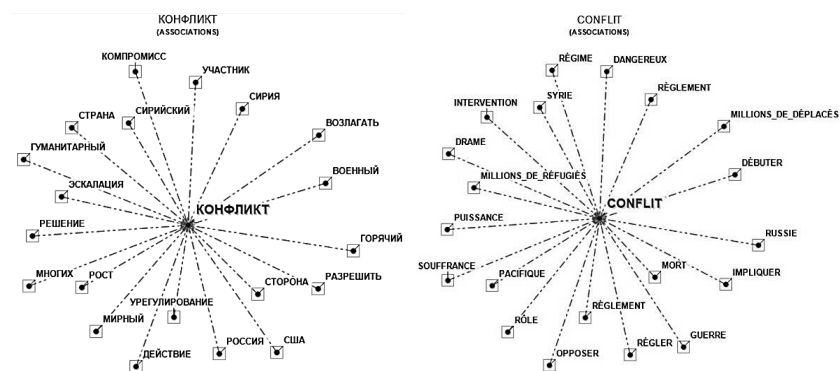


Рис. 1. Ассоциативные поля для лексем «конфликт», «conflit»  
Figure 1. Associative fields for the lexemes “conflict”, “conflit”

На радиальных диаграммах слова выстроены по принципу их удаления от центральной лексемы: слова, находящиеся ближе к центру, встречаются чаще вместе с центральной лексемой, а значит

их семантическая связь выше. Количественное выражение индекса ассоциации можно посмотреть в таблице Excel. Дополнительно можно вывести в таблицу результаты анализа совместной встречаемости в количественном виде.

На основе установленных отношений совместной встречаемости моделируется лексико-семантическое поле и микрополя, входящие в его состав. Лексико-семантическое поле позволяет системно представить лексемы, которые ассоциируются с опорным словом. Компоненты значений ассоциированных лексем уточняют семантику рассматриваемой ЛЕ и позволяют сделать комплексный вывод о значении ЛЕ внутри дискурса.

Помимо доопределения значения опорных ЛЕ, благодаря методу ЛСП можно количественно измерить степень близости ЛСП для пятидесяти опорных слов.

### Результаты

Для подсчёта индекса сходства лексико-семантических полей используется коэффициент Серенсена — Чекановского (Боголюбов, 1998: 6). Мера сходства рассчитывается по формуле:

$$K = 2a / (2a + (X1-a) + (X2-a)), \quad (1)$$

где  $a$  = число общих для двух языков членов ЛСП;  $X1$  = количество ЛЕ, вошедшее в лексико-семантическое поле рассматриваемой ЛЕ в русскоязычном корпусе;  $X2$  = количество ЛЕ, вошедшее в лексико-семантическое поле рассматриваемой ЛЕ во франкоязычном корпусе;  $X1-a$  = ЛЕ, зафиксированные только в русскоязычном корпусе;  $X2-a$  = ЛЕ, зафиксированные только во франкоязычном корпусе.

Получаемые в результате применения формулы значения варьируются от 0 до 1, где 0 — отсутствие соответствия, а 1 — абсолютное соответствие (Боголюбов, 1998: 6).

Расчеты по формуле представлены в таблице (табл. 1).

Таблица 1. Мера сходства Серенсена — Чекановского

Table 1. Sørensen — Czekanowski similarity coefficient

	X1	X2	a	X1-a	X2-a	Мера сходства
Боевик/Rebelle	47	45	11	36	34	0,24
Режим/Régime	50	49	11	39	38	0,22
Соглашение/accord	46	46	15	31	31	0,33

Атака/Attaque	47	47	13	34	34	0,28
Государство/Etat	45	46	18	27	28	0,40
Провинция/Province	47	48	16	31	32	0,34
Человек/Homme	50	50	14	36	36	0,28
США/Etats-unis	51	51	11	40	40	0,22
Зона/Zone	51	51	12	39	39	0,24
Прекращение/Cessez-le-feu	50	50	12	38	38	0,24
Война/Guerre	50	50	13	37	37	0,26
Оппозиция/ Opposition	50	50	10	40	40	0,2
Группировка/Groupe	48	49	14	34	35	0,29
Конфликт/Conflit	46	45	11	35	34	0,24
Коалиция/Coalition	50	50	14	36	36	0,28
Операция/Opération	50	48	12	38	36	0,24
Сторона/Partie	50	50	16	34	34	0,32
Переговоры/ Négociation	50	50	13	37	37	0,26
Армия/Armée	50	50	16	34	34	0,32

Значение индекса Серенсена — Чекановского для 50 исследованных пар слов в большинстве случаев не превышает 0,35, что является достаточно низким значением. Только для пар лексем *Турция/Turquie*, *ООН/ONU*, *Государство/Etat* коэффициент был выше 0,35. Тем не менее, статистика свидетельствует о низком уровне сходства между исследованными множествами, что подтверждает первоначальную гипотезу о различии структуры одноимённых ЛСП в двух корпусах текстов.

Количественный показатель меры сходства указывает на возможную семантическую разницу, которая становится более наглядной при качественном сопоставительном исследовании лексико-семантического поля опорных лексем.

Например, пара *конфликт/conflit* имеет индекс сходства 0,24 (табл. 2).

При этом, если рассмотреть словарные дефиниции для этих лексем, то семантические различия незначительны (табл. 3).



Таблица 2. Индекс Серенсена — Чекановского для лексем «конфликт» и «conflit»

Table 2. Sørensen — Czekanowski similarity coefficient for the lexemes “conflict” and “conflit”

	Число членов семант. поля в русском корпусе (X1)	Число членов семант. поля во французском корпусе (X2)	Число общих членов (a)	Число членов семант. поля, зафиксированных только в русском корпусе (X1-a)	Число членов семант. поля, зафиксированных только во французском корпусе (X2-a)	Мера сходства
<b>Конфликт/ Conflit</b>	46	45	11	35	34	0,24

Таблица 3. Определения для лексем «конфликт» и «conflit»

Table 3. Definitions for the lexemes “conflict” and “conflit”

Толковый словарь под ред. Д.В. Дмитриева	Le Robert
<p>Конфликт</p> <p>1) Конфликтом называют ситуацию, когда несколько человек или групп людей не могут согласиться или договориться по какому-либо вопросу.</p> <p>2) Конфликтом называют вооружённое столкновение или серьёзное осложнение в отношениях между странами.</p> <p>(Толковый словарь русского языка под ред. Д.В. Дмитриева, 2003)</p>	<p>Conflit</p> <p>1) Guerre ou contestation entre États.</p> <p>2) Rencontre d'éléments, de sentiments contraires, qui s'opposent.</p> <p>(Le Petit Robert, 2018)</p>

В определениях на двух языках выявляются следующие семантические компоненты: наличие несогласных сторон, которые противостоят друг другу, а также есть указание на то, что данный феномен связан с международными отношениями.

Однако дискурс накладывает ограничения на семантику и сочетаемость лексических единиц, входящих в его состав, усиливая определённые семантические компоненты лексем или добавляя дополнительные коннотации. Таким образом, речь идет о дискурсивно зависимой семантике лексической единицы, которая актуализируется только внутри данного дискурса.

В табл. 4 приведены ядерные элементы, входящие в состав лексико-семантических полей для лексем *conflit* и *конфликт*, полученные на основе индекса совместной встречаемости:

Таблица 4. 20 членов ассоциативного поля для лексем «conflit» и «конфликт»

Table 4. 20 units of the associative field for the lexemes “conflit” and “conflict”

mort	сторона
règlement	урегулирование
pacifique	рост
millions_de_réfugiés	эскалация
Syrie	сирийский
politique	Сирия
débuter	военный
impliquer	разрешить
régler	Россия
Rôle	мирный
puissance	решение
intervention	страна
dangereux	участник
millions_de_déplacés	возлагать
Russie	горячий
guerre	США
opposer	действие
souffrance	многих
drame	гуманитарный
régime	компромисс

В обоих списках присутствуют лексемы-ассоциаты, в которых присутствует сема, связанная с попыткой найти выход из конфликта:

- *Règlement/Урегулирование;*
- *Pacifique/Мирный;*
- *Régler/Разрешить.*

В данном случае можно констатировать наличие единого для двух языков микрополя, который связан с поиском пути решения конфликта.

Отметим также, что среди членов ЛСП в русском языке мы встречаем следующие лексемы: *компромисс*, *решение*, которые не представлены внутри ЛСП *conflict* во французском языке. Данные лексемы также усиливают представление о поиске возможных путей выхода из конфликта, в чём мы можем убедиться на контекстах совместной встречаемости, автоматически выведенных из корпуса программой. Например: «*Таким образом, в ситуации с Сирией сегодня схлестнулись интересы многих стран, причём не только ближневосточного региона, урегулирование же конфликта будет зависеть от их способности идти на компромисс*»

Констатируя наличие общего семантического блока для лексем *конфликт* и *conflict*, обратимся к различиям в составе микрополей.

Во французском языке особенно выделяется поле значений, связанное с последствиями военных действий: *mort*, *millions\_de\_réfuégiés*, *millions\_de\_déplacés*. Стоит отметить, что частотность словосочетаний *millions\_de\_réfuégiés*, *millions\_de\_déplacés* была настолько высока, что программа выделила их как устойчивый биграмм. Для франкоязычного дискурса представляется важным регулярно подчёркивать такое количество беженцев и людей, которые вынуждены покинуть свои территории.

С микрополем, связанным с последствиями военных действий, тесно связано другое микрополе: характеристика конфликта с использованием оценочных лексем, имеющих сильно негативную коннотацию: *souffrance*, *drame*, *dangeureux*. Драма, страдание, миллионы беженцев — вместе эти лексемы создают крайне негативное представление о происходящем и апеллируют к эмоциям у реципиентов дискурса.

В русскоязычном корпусе также присутствуют характеристики конфликта. Например, прилагательное *горячий*, образующее устойчивую метафору «горячий конфликт». Согласно толковому словарю русского языка под редакцией Д.В. Дмитриева «горячий» в переносном значении употребляется для того, чтобы подчеркнуть напряжённость или опасность ситуации, связанной с боевыми действиями (Толковый словарь русского языка, 2003). В данном случае не происходит апелляции к эмоциям, как в случае с оценочными характеристиками во франкоязычном дискурсе. В русскоязычном

дискурсе констатируется факт того, что существует определённая опасность, на территории, где разворачивается конфликт.

В русскоязычном корпусе конфликт имеет высокий индекс ассоциации с лексемами *рост* и *эскалация*. Данные лексемы указывают на изменения в процессе конфликта.

Другим важным микрополем внутри ЛСП лексемы *конфликт* является поле, связанное с участниками конфликта, в состав которого входят такие лексемы, как *сторона*, *Сирия*, *Россия*, *страна*, *участник*, *США*. Данное микрополе тесно связано с микрополем урегулирования конфликта. Россия выделяет игроков, которые тем или иным образом задействованы в конфликте.

В рамках микрополя «игроки» актуализируются значения, связанные с позициями сторон в конфликте, их интересами, целями, стратегиями, а также ведётся рассуждение о том, каким образом возможно достичь компромисса (компромисс — лексема, которая также является членом лексико-семантического поля).

Изучив состав лексико-семантических полей, а также расстояние между ключевым словом и ассоциированными словами в паре «*Конфликт/Conflit*», можно сделать вывод, что поля имеют общий семантический блок — пути урегулирования конфликта. Однако другие микрополя, входящие в состав ЛСП, различаются.

Во французском языке акцент делается на последствиях военных действий, преобладают оценочные слова с яркой негативной коннотацией. В русскоязычном корпусе мы имеем дело с более нейтральным описанием конфликта: через указание на изменение статуса конфликта и через рассмотрение участников конфликта. Лексико-семантические поля для лексем, являющихся классом условной эквивалентности, — *conflit/конфликт* — можно представить следующим образом (рис. 2).

В дискурсе произошла фиксация определённого значения, свойственного лексической единице в рамках данной темы и отличного от того, что представлено в толковых словарях.

Рассмотрим дефиниции лексических единиц *конфликт/conflit*, которые функционируют в дискурсе о сирийском конфликте. В русскоязычном дискурсе конфликт — интенсивное столкновение сторон, для прекращения которого необходимо найти компромисс между интересами задействованных акторов. Во франкоязычном дискурсе конфликт — драма, приводящая к большому количеству жертв, для которой требуется мирное разрешение. В русскоязычном дискурсе значение лексемы «конфликт» актуализирует крупных игроков и делает акцент на прояснение их интересов, что будет

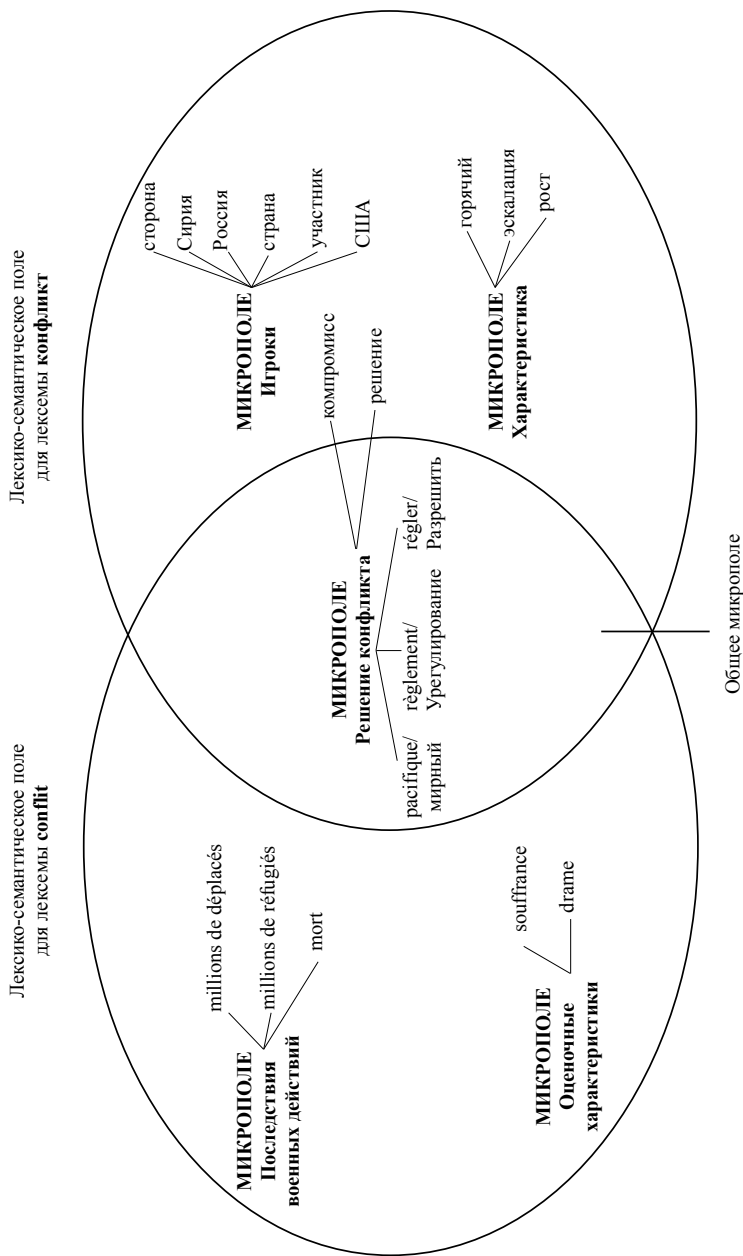


Рис. 2. Лексико-семантические поля лексем «conflit» и «conflict»  
Figure 2. Lexico-semantic fields of the lexemes «conflit» and «conflict»

способствовать выходу из сложившейся ситуации. Франкоязычный дискурс под конфликтом подразумевает вызванные этим феноменом драматические истории людей, вовлечённых в происходящее.

### **Заключение**

В результате проведённого анализа было установлено, что состав членов, входящих в структуру ЛСП для опорных слов, различается в зависимости от языка, на котором строится дискурс по сирийскому конфликту. Исследование показывает, что различие на уровне сочетаемости лексем внутри дискурса приводит к формированию особого значения, характерного для лексической единицы только в рамках выбранного дискурса. Таким образом, лексемы, составляющие классы условной эквивалентности, имеют различное значение внутри дискурсов на русском и на французском языках.

Зависимость семантики лексической единицы от дискурса, в котором она функционирует, является проблемой при осуществлении адекватного и эквивалентного перевода. Установление значения лексических единиц внутри дискурса способствует успешности межкультурной и межъязыковой коммуникации.

### **Список литературы**

*Апресян Ю.Д.* Лексическая семантика. М.: Языки русской культуры, 1995. 472 с.

*Боголюбов А.С.* Простейшие методы статистической обработки результатов экологических исследований. М.: Экосистема, 1998. 13 с.

*Власова Е.Д.* Метод лексико-семантических полей в анализе семантики политического дискурса о международном вооружённом конфликте // *Би-, поли-, транслингвизм и лингвистическое образование: сборник материалов VIII Международной научно-практической конференции.* 2022. С. 256–269.

*Десяев Д.Г.* Военная операция в Сирии: специфика освещения в зарубежных СМИ // *Россия в XXI веке: факторы и механизмы устойчивого развития: сборник статей Международной научно-практической конференции.* 2016. С. 121–127.

*Найда Ю.* К науке переводить. Принципы соответствий // *Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике.* М.: Межд. отнош., 1978. С. 113–141.

*Сдобников В.В.* Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход). М.: Флинта Наука, 2015. 112 с.

Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. 2003. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-dmitriev/index.htm> (дата обращения: 23.04.2022)

Шур Г.С. Теории поля в лингвистике. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2018. 264 с.

*Pêcheux M.* (1969) *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod, 139 p.

*Rey A.* (2018) *Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française/sous la direction de Alain Rey et Josette Rey-Debove*. Le Robert.

T-Lab. Manuel de l'utilisateur. [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://tlab.it/fr/download.php> (дата обращения: 22.11.2021).

## References

*Apresyan Ju.D.* (1995) *Leksicheskaya semantika = Lexical semantics*. Moscow: *Jazyki russkoj kul'tury*, 472 p. (In Russian).

*Bogoljubov A.S.* (1998) *Prostejšie metody statisticheskoj obrabotki rezul'tatov jekologicheskikh issledovanij = The simplest methods of statistical processing of the results of environmental studies*. Moscow: *Jekosistema*, 13 p. (In Russian).

*Desjaev D.G.* (2016) *Voennaja operacija v Sirii: specifika osveshhenija v zarubezhnyh SMI = Military operation in Syria: specifics of foreign media coverage, Rossiya v XXI veke: faktory i mehanizmy ustojchivogo razvitija: sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii*, pp. 121–127. (In Russian).

*Najda Ju.* (1978) *K nauke perevodit'. Principy sootvetstvij = To science to translate. Correspondence principles, Voprosy teorii perevoda v zarubezhnoj lingvistike*. Moscow: *Mezhd. otnosh.*, pp. 113–141. (In Russian).

*Pêcheux M.* (1969) *Analyse automatique du discours*. Paris: Dunod, 139 p.

*Rey A.* (2018) *Le Petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française/sous la direction de Alain Rey et Josette Rey-Debove*. Le Robert.

*Sdobnikov V.V.* (2015) *Ocenka kachestva perevoda (kommunikativno-funktional'nyj podhod) = Translation quality assessment (communicative-functional approach)*, Moscow: *Flinta Nauka*, 112 p. (In Russian).

*Shhur G.S.* (2018) *Teorii polja v lingvistike [Field theories in linguistics]*, Moscow: *Knizhnyj dom "LIBROKOM"*, 264 p. (In Russian).

T-Lab. Manuel de l'utilisateur. [Electronic resource] Access mode: <http://tlab.it/fr/download.php> (date of access: 22.11.2021).

*Tolkovyj slovar' russkogo jazyka, pod red. D.V. Dmitrieva [Explanatory dictionary of the Russian language, ed. D.V. Dmitrieva]*, 2003. [Electronic resource] Access mode: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/dictionary-dmitriev/index.htm> (date of access: 23.04.2022).

*Vlasova E.D.* (2022) *Metod leksiko-semanticheskikh polej v analize semantiki političeskogo diskursa o mezhdunarodnom vooruzhennom konflikte = The method of lexico-semantic fields in the analysis of the semantics of political discourse on international armed conflict, Bi-, poli-, translingvizm i lingvističeskoe obrazovanie: sbornik materialov VIII Mezhdunarodnoj nauchno-praktičeskoj konferencii*, pp. 256–269 (In Russian).

## **ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ:**

**Власова Екатерина Дмитриевна** — ассистент, кафедра романской филологии, Санкт-Петербургский государственный университет, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 7–9; katerivl@yandex.ru

## **ABOUT THE AUTHOR:**

**Yekaterina D. Vlasova** — Assistance Lecturer at the Department of Romance Languages, St Petersburg State University, 7–9 Universitetskaya Embankment, St Petersburg 199034, Russia; katerivl@yandex.ru

**Конфликт интересов:** положения и точки зрения, представленные в данной статье, принадлежат автору и не обязательно отражают позицию какой-либо организации или российского научного сообщества. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

**Conflict of interests:** The ideas and opinions presented in this article entirely belong to the author and do not necessarily reflect the position of any organization or the Russian scientific community as a whole. The authors state that there is no conflict of interests.